

1/2012 (14)



**ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

ТЕЗАУРУС

**Иностранные языки:
теория и практика**

Научно-методический
журнал

№ 1/2012 (14)

Выходит в свет 2 раза в год

Издатель: ООО «ТЕЗАУРУС»
Научно-исследовательское
информационно-издательское
предприятие

Главный редактор:
к.ист.н., с.н.с.
проф. Коваленко Л. В.

Редакционный совет:
к.ф.н., проф. Жаворонкова И.А.
(зам. главного редактора)
д.ф.н., проф. Кудрявцева Н.Б.
д.п.н., проф. Тарева Е.Г.
к.ф.н., проф. Нотина Е.А.
д.ф.н., доц. Шубина Э.Л.

Директор журнала:
Новицкий В. И.

Редакторы:
Крылова Н. И.
Сырцова Л. Ю.

Корректор: Ольга С. И.

Подготовка макета:
Свиридова О. Г.

Адрес редакции:
123242, г. Москва, Волков пер.,
дом 7/9, корп. 2
Тел. (499) 252-14-31
e-mail: tez_post@mail.ru

ISBN 978-5-98421-177-2
Подписано в печать 01.10.2012.
Формат 70x100 1/16.
Печать цифр. Бумага офс. № 1.
Печ. л. 6,5. Тираж 500 экз.
Заказ № 0181.

Отпечатано в типографии
издательства «ТЕЗАУРУС»
123242, г. Москва, Волков пер.
дом 7/9, корп. 2
Тел.: (499) 252 14 31

© ООО «ТЕЗАУРУС»

СОДЕРЖАНИЕ

КОЛОНКА ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА	2
ЛИНГВИСТИКА	
Кудрявцева Н. Б. Союз <i>car</i> как коннектор реплик в минимальных диалогах современного французского языка	3
Агибалова Е. Л. Диалектическое единство языка и речи как неотъемлемая часть синтаксического исследования	10
Змеёва Т. Е. Отражение ценностной картины мира субъекта в выборе вербальных средств выражения оценки (на материале французского языка)	14
Макарова Т. Г. Конверсия в английском языке – особенности и значение	20
Савинова Е. К. Дискурс отчета консультанта – лингво-прагматические аспекты	23
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ	30
Морозова И. Г. Многоязычие и его влияние на социокультурную идентич- ность в условиях мультикультурного общества	30
Шмаль М. В. Анализ особенностей австрийского и швейцарского вари- антов немецкого языка для использования в процессе об- учения студентов нелингвистического вуза	38
ЛИНГВОДИДАКТИКА	47
Барановская Т. А. Психологические особенности «чувства языка»	47
Беленкова Н. М. Философия конструктивизма в современной лингводидак- тике	54
Миронова Т. В. Роль дискурсивной компетенции в обучении иностранным языкам студентов-медиков	57
Успенская Е. А., Шмаль М. В. Обучение студентов нефилологических вузов средствам выразительности речи (на материале немецких модальных частиц)	60
Улюмджиева В. Э. О формировании языковой компетенции в системе после- дипломного образования	69
В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ	72
Жукова Е. А. Система обучения коммуникативно направленному кон- тролю	72
Казмирова И. С. К вопросу о типичных ошибках как феномене интерферен- ции при обучении иностранным языкам	79
Шмаль М. В., Феклистова Л. П. Реализация функционально-смыслового принципа в об- учении грамматике немецкого языка в нелингвистическом вузе	84
Хуснутдинова Л. Н. Работаем с текстом. Обучение реферированию текста на иностранном языке	92

РАБОТАЕМ С ТЕКСТОМ. ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Л. Н. Хуснутдинова

ст. преподаватель кафедры иностранных языков ФМЭи МП НИУ ВШЭ

В наш век, когда вследствие всеобщей интернетизации представители почти всех профессий сталкиваются с переизбытком разного рода информации и кажущейся доступностью бывших ранее закрытыми источников, особенно важно не потеряться в этом ворохе, не тратить огромное количество времени на поиск нужного, но суметь быстро и эффективно выделить действительно необходимое для себя в этом бесконечном и почти неуправляемом потоке. Особенно полезно умение ориентироваться в современном, постоянно усложняющемся мире многоязычного информационного контента людям нетехнических профессий, тем, кто будет работать не с несколькими четкими регламентами, а с вышеупомянутым потоком, для кого важно отслеживать динамично меняющиеся условия экономической и социально-политической среды, контекстно анализировать имеющуюся информацию. Это позволит проводить корректировку задач и алгоритмов их достижения и поможет принять эффективные решения, памятуя о том, что это – только малая, хоть и очень существенная часть их деятельности. Следовательно, будущим экономистам и политикам-международникам её необходимо максимально оптимизировать.

Интересная и не всем еще доступная информация или существенные дополнения к комментариям по поводу происходящих экономических и политических процессов могут иногда содержаться исключительно в источниках на иностранных языках – еще одна причина для выпускников НИУ ВШЭ уметь работать с материалом на иностранном языке, реферировать его, отсекая ненужное и извлекая крупицы полезного. Это составляет существенную часть профессиональной компетентности экономиста (политика)-международника. Именно преподавателю иностранного языка нередко приходится обучать студентов практически «с нуля» умению

оперативно обрабатывать полученную информацию: понимать смысл прочитанного текста, анализировать его в соответствии с заданными тематическими параметрами, устанавливая причинно-следственные связи, оценивать с точки зрения извлечения полезных сведений, лаконично обобщать информацию, систематизировать её в процессе компрессии и синтеза в целях создания вторичного текста, подчиняющегося уже логике референта, продиктованной необходимостью интеграции синтезированного важного в структурированное знание – то есть **азам реферирования**.

В соответствии с Документом Совета Европы «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка» (“Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment”) все, изучающие и использующие иностранный язык, рассматриваются «как субъекты социальной деятельности, то есть, члены социума, решающие задачи (необязательно связанные с языком) в определенных условиях, в определенной ситуации, в определенной сфере деятельности». Использование языка и его изучение включают действия человека в более широком социальном контексте, чем разовое межъязыковое общение, в процессе выполнения которых он развивает ряд компетенций: общую и коммуникативную. Они обеспечивают решение задач в различных условиях и реализуются в видах деятельности и процессах (действиях), направленных **на порождение и/или восприятие текстов**, в связи с определенными темами и сферами общения (в профессиональной сфере, прежде всего) [4:1]. Заявленный в этом Документе коммуникативно-деятельностный подход позволяет выработать компетентностную модель реферативной деятельности [2:186]. В соответствии с этой моделью при обучении реферированию развиваются компетенции, необходимые

выпускникам университета в их профессиональной деятельности.

Преподаватели иностранного языка, занимающиеся обучением переводу и реферированию на материалах СМИ и стремящиеся к тому, чтобы студенты излагали статьи чётко и ясно, сталкивались с тем, что последние часто не в состоянии не только отличить тему от проблемы, но и не видят формальной объективной логики статьи, без чего невозможно изложить её содержание. Результатом является словесная «каша», представляющая собой, в лучшем случае, пересказ текста своими словами, а в худшем – набор отдельных, выхваченных из текста, фраз. Некоторые студенты цепляются за мелкие подробности, потому что не могут уловить и изложить главную мысль текста. Другие обращают внимание только на интересные детали. Такой интерес к броским фактам в ущерб главным объясняется непониманием контекста, незнанием терминологии на иностранном языке, и, наконец, тем, что профессиональная лексика вообще сложнее для перевода, чем бытовая.

Преподаватель некоторое время работает над тем, чтобы научить студентов правильно формулировать проблему и выводы, обращать внимание на формальную логику изложения, т.е., структурировать материал, затем добивается от обучаемых приемлемого во всех отношениях изложения основных идей без деталей и подробностей, и, наконец, переходит к следующему обязательному этапу обучения – работе с т.н. «газетным текстом» – реферированию. И при этом выясняется, что студенты или вообще не имеют ни малейшего представления о том, что это такое, или же начинают рьяно отстаивать свои представления и защищать свободу индивидуального подхода и возможность субъективной трактовки, не подозревая, что существуют строгие законы реферирования и аннотирования, что эти формы анализа текста предпочтительны и не имеют ничего общего с пересказом или изложением отдельных захватывающих подробностей.

Обучение реферированию предполагает формирование таких базовых академических навыков, как догадка по контексту о значении незнакомых слов, вычленение главной темы, а также идеи (идей)

заданного текста (важных фактов, если текст информативный), разграничение деталей содержательной части, например, между фактами и мнениями (оценочными суждениями), проверка фактов на их значимость в том случае, если текст носит исключительно информативный характер, выявление авторского подхода к изложению фактов, проверка на предвзятость, субъективность, распознавание ключевых слов, выделение связей, причин и следствий, представление структуры текста и отнесение его к определённому типу, например, с точки зрения подачи содержания (может быть построен на сравнении, являться иллюстрацией главной идеи и т.д.), перефразирование и компактная подача основных мыслей, установление логической связи между ними (даже если в авторском изложении она чётко не прослеживается), распознавание подтекста или же того, что подразумевает автор (не включается в реферат!)

В связи с тем, что в академической среде распространено понятие «реферата» [В академической практике обучения под рефератом понимается чаще всего компиляция из монографий на заданную тему с приведением иллюстративного материала], отличающееся от такого же понятия в переводческой практике, мы считаем целесообразным представить дефиниции понятий «реферат» и «аннотация» как они понимаются в нашем курсе перевода и реферирования.

Мы предлагаем взять за основу следующие дефиниции, алгоритм составления реферата и аннотации, предложенные Вейзе А. А. [1]:

Реферат – это текст, построенный на основе смысловой компрессии (смыслового свёртывания или семантической редукции) первоисточника с целью передачи его главного содержания. *Реферат – это самостоятельный текст со своей собственной логикой изложения.* Материал в реферате излагается с позиции автора исходного текста и не содержит никаких элементов интерпретации или оценки. Как информативный документ реферат призван удовлетворить определённую информативную потребность и рассчитан на какую-то группу потребителей информации, т.е., он имеет определённого адресата – получателя. *Цель реферата –*

заменить первоисточник и дать читателю возможность сэкономить время при знакомстве с объектом описания. Отсюда вытекает следующее требование: составлять рефераты таким образом, чтобы при их использовании у потребителя не возникала необходимость обращаться к первоисточнику. *Объём реферата*: как правило, считается приемлемым сжатие в 3–4 раза для текстов, не превышающих 500 слов. Для текстов в 2–3 тыс. слов и более предусмотрены рефераты с количеством предложений, соответствующих числу субтекстов. Под субтекстом понимается ряд абзацев, развивающих одну из подтем текста, ряд ключевых фрагментов. Средний объём реферата – 10–15 предложений. Реферат строится на основании *ключевых фрагментов*, выделенных из текста источника.

Алгоритм составления реферата:

1. Разделение текста на смысловые части и определение подтем текста.
2. Действие по выделению *ключевых слов и ключевых фрагментов*, обусловленных темой публикации. Они подчёркиваются или выписываются.

При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими правилами:

 - Фрагменты могут быть не связаны друг с другом;
 - Форма, в которой фиксируется в первоисточнике фрагмент, может измениться при передаче;
 - Порядок следования фрагментов произволен. Так, в одном и том же абзаце иногда удаётся выбрать несколько фрагментов, в то время как ряд других абзацев может не содержать ничего.
 - Ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала. При этом следует учитывать синонимические выражения, рассредоточенные по всему тексту.
3. Действие по перегруппировке фрагментов и составлению логического плана текста.
4. Действие по составлению реферата (монтаж).
5. Редактирование текста реферата.

Следует отметить, что собственная логика изложения в реферате часто требует

также введения ряда связующих переходных элементов, позволяющих обеспечить связность и стройность нового текста. (Семантические группы переходных элементов:

- обозначающие противопоставление;
- элементы, указывающие на последовательность перечисления;
- обобщения (итак, таким образом, значит и т.д.);
- вводные вставки, указывающие на источник или делающие ссылку.)

Существуют разные **классификации** рефератов:

- по типам организации ключевого материала во вторичном тексте:
 - реферат-конспект;
 - реферат-резюме.
- По типам отдельных видов свёртывания текста:
 - рефераты-выдержки;
 - рефераты-цитаты;
 - рефераты-перифразы;
 - рефераты-обобщения

Методические советы по редактированию реферата-резюме:

- Посмотрите на текст составленного Вами реферата глазами редактора. Обратите внимание на композицию. Желательно отдельными абзацами выделить вводную и заключительную части. При необходимости во вводной части формулируется тема, основная мысль текста, то есть, тот основной message (die Botschaft (нем.) – послание), который автор и стремится донести до получателя. Основная часть реферата, в которой излагается главное содержание реферируемого документа, представляет собой совокупность абзацев, каждый из которых содержит отдельный значимый фрагмент содержания и находится в логической взаимосвязи с предшествующим и последующим абзацами (внутренняя логика реферата).
- Подумайте, в каждом ли случае Вы нашли оптимальную форму выражения мысли. Может быть, следует упростить синтаксическую структуру того или иного предложения? Предпочтение при реферативном изложении отдаётся простым предложениям, страдательным грамматическим конструкциям. Часто используются перечисления, однородные члены предложения.

- Подумайте, что можно сократить в тексте реферата, и нет ли в нём повторов. Нет ли в нём предложений, содержащих малосущественную или избыточную информацию? Не слишком ли много в тексте реферата придаточных определительных с союзом «который» или дополнительных придаточных с союзом «что»? Всегда ли оправдано использование личных местоимений? (Заметим, что в немецком тексте личные и притяжательные местоимения используются чаще, чем в русском языке.) Проверьте, нет ли в тексте терминов-синонимов, как например «двигатель» и «мотор», «топливо» и «горючее»? Такая синонимия в некоторых случаях может мешать восприятию текста, поскольку эти термины, синонимичные в нашем понимании, могут иметь разное значение с точки зрения специалистов той или иной отрасли. Не слишком ли часто Вы подчёркиваете авторскую точку зрения, употребляя штампы «по мнению автора», «как подчёркивает автор» и т.д. Избегайте оборотов типа «в статье отмечается, указывается, подчёркивается, высказывается утверждение, предполагается». Подобные штампы характерны для реферата-конспекта, а не для реферата-резюме.
- В реферате-резюме не принято также в заключении излагать выводы автора или, тем более, Ваши, поскольку Ваши собственные суждения на тему в данном виде вторичного текста неуместны.
- Обратите внимание, не слишком ли Вы злоупотребляете цитированием авторского текста, в особенности, эмоционально и стилистически окрашенного, его ярких сегментов, содержащих метафоры или идиомы? Текст реферата должен носить утилитарный характер и не отвлекать внимание получателя излишними стилистическими изысками. Реферат как произведение малого жанра – нейтрален по стилю, прост и лаконичен.
- Проверьте фактический материал реферата, написание имён собственных, топонимов, наименований фирм, изданий прессы, политических партий.
- Нет необходимости включать в реферат-резюме имена и статистические данные, за исключением тех случаев,

когда статья на них построена, и на них базируются выводы статьи. В этом случае в реферате приводится наиболее показательный пример, иллюстрирующий основной тезис статьи.

- Проверьте текст с точки зрения соответствия нормам русского языка и стилистическим требованиям жанра.

Реферат содержит следующие сведения:

- русское название статьи или текста;
- имя автора (если есть);
- название сборника, журнала и его выходные данные;
- общее количество страниц в источнике (кроме газеты).

Аннотация – представляет собой самую краткую форму изложения главного содержания первичного документа, составленную в результате максимальной компрессии текста оригинала и дающую представление о его тематике в нескольких строчках. *Аннотация не может заменить первичный документ, и её назначение в том, чтобы дать возможность специалисту составить мнение о целесообразности более детального ознакомления с данным материалом.* Аннотация даёт представление *только о теме* первоисточника и облегчает поиск по заданному предмету. *Объём аннотации:* В практике определён средний размер аннотации в 30-40 слов (3-4 предложения). Описательная развёрнутая аннотация содержит от 3 до 10 предложений (от 60 до 100 слов).

Аннотации бывают:

1. *справочные* – поясняют содержание заголовка издания, сообщает сведения об авторе, форме и назначении первичного документа. Пример – аннотация на каталожной карточке.
2. *рекомендательные* – наряду с рекомендательной характеристикой материала содержат его критическую оценку, определяют круг специалистов, которых может заинтересовать аннотируемый материал. Пример – издательская аннотация.

Сравнение реферата и аннотации. Реферат и аннотация различаются между собой размером, неодинаковостью целей (реферат может заменить первоисточник, аннотация – нет), манерой подачи материала. *При реферативном изложении* референт самоустраняется от

полученной информации, которая излагается с позиции автора оригинала, так что, для реферата не характерны субъективно-оценочные элементы. С другой стороны, содержание аннотации передается, как правило, в формулировках реферата. Высокая степень обобщения материала в аннотации неизбежно приводит к субъективной личностной окраске формулировок.

Следовательно, в процессе обучения реферативной деятельности у студентов формируются следующие компетенции, востребованные в будущей профессиональной деятельности: компетенция определения информационной ценности источника информации, компетенция аналитического осмысления композиционно-смысловой структуры источника, компетенция декодирования незнакомых лексико-грамматических единиц, компетенция синтетической обработки информации реферируемого текста, компетенция планирования и программирования содержания реферата, компетенция оформления реферата. [2:187–195]

Нам представляется целесообразным изложить некоторые методические приемы и замечания, вынесенные из преподавательской практики.

1. Обучение реферированию целесообразно начинать тогда, когда уже достигнут определённый уровень владения иностранным языком (B2 в соответствии с международной классификацией), и одновременно с обучением навыкам письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (ПЯ – язык перевода).
2. Начинать обучение реферированию следует с реферирования статей на иностранном языке, т.к. в этом случае при изложении можно опираться на текст и даже цитировать отдельные фразы. И только после первых опытов реферирования на иностранном языке можно приступать к реферированию статей, предложенных на русском языке. Реферирование статей из российской прессы на иностранном языке представляет собой качественно другой уровень, так как предполагает владение навыками письменного перевода с русского языка на немецкий. Это самый высокий уровень реферирования,

и практиковать его следует после обучения навыкам письменного перевода с ПЯ на ИЯ.

3. Статьи из СМИ для реферирования следует подбирать в соответствии с определёнными критериями: в статье ясно прослеживается основная мысль, статья не перегружена эмоционально-оценочной информацией, логическая структура текста интуитивно понятна. Кроме того, содержание статьи должно быть интересно студентам благодаря актуальности в аспекте профессиональных интересов. Текст не должен изобиловать незнакомой для студентов лексикой, чтобы они могли без труда вычленить значение незнакомых лексических единиц из контекста.
4. Перед фазой собственно реферирования важно научить студентов формулировать тему и проблему статьи (лейтмотив), а затем структурировать материал. Умение считать главное положение статьи, её основную мысль, предполагает наличие умения воспринимать текст в его целостности. В противном случае вместо реферирования получается пересказ, подчинённый следованию логической структуре исходного текста. Студентам предлагается усвоить необходимую для этого лексику и активно её употреблять. Для этого обучаемым предлагается овладеть речевыми штампами на немецком языке типа: *в статье поднимается, затрагивается, обсуждается, рассматривается, освещается тема; статья посвящена теме; автор статьи знакомит, разъясняет, анализирует, оценивает, критикует, ссылается, отстаивает, защищает, занимает позицию, руководствуется, исходит из того, что...*
5. Обучение реферированию следует проводить поэтапно.
 - В начале работы над газетными текстами студентам предлагается излагать статьи конспективно со ссылками на автора, опираясь на план анализа текста, снабжённый необходимыми речевыми средствами. При проверке первых заданий важно выслушать как можно больше вариантов, сравнить их, выделить наиболее удачные и предложить собственный

- вариант или проговорить сообща оптимальный вариант.
- Затем можно сообщить студентам, что подобная форма работы над текстом и называется рефератом-конспектом и познакомить с другими видами реферата, например, с рефератом-резюме, который является самым привлекательным по форме, не требует привязки к жёсткому плану и даёт больше простора для творческой фантазии. При этом имеет смысл дать им прочитать некоторые удачные примеры рефератов.
 - Далее целесообразно прочитать студентам лекцию о том, что такое реферат, как он составляется и в чём его отличие от аннотации.
 - Следующий этап – это работа над рефератом в соответствии с **заданным алгоритмом написания**, причём, при такой работе все операции строго соблюдаются и выполняются вместе с преподавателем. Здесь имеются в виду такие операции, как характеристика текста, предвосхищающая реферирование, действие по выделению ключевых слов и ключевых фрагментов, действие по перегруппировке фрагментов и составлению логического плана текста реферата, который может не совпадать с логикой источника.
 - Характеристика текста предполагает определение его стиля (напр., газетная публицистика) и жанра (напр., аналитическая статья).
 - Важно при наличии времени уделить внимание предпереводческому анализу текста, с обязательным выделением безэквивалентной лексики и обсуждением возможностей её перевода.
 - На этапе перехода к реферированию на русском языке студентам предлагаются на ознакомление примеры рефератов. Преподаватель может также зачитать свой реферат. Первые рефераты обсуждаются на занятии, удачные находки акцентируются.
6. Окончательный вариант реферата лучше приравнять по значимости к зачётной работе и выставить оценку с поощрительными комментариями ввиду относительной сложности этого вида работы.
7. Следует объяснить студентам, что предпочтительной и востребованной на рынке и в профессиональной деятельности формой реферата является реферат-резюме. Компетенции, необходимые в реферативной деятельности, применимы там, где требуется обработка и компрессия большого объёма информации. Осознание обучающимися важности усвоения алгоритма реферирования для формирования профессиональных компетенций повышает их мотивацию и создаёт творческую атмосферу на занятиях по иностранному языку.
- Однако нельзя забывать о том, что реферативная деятельность, так же, как и переводческая, не может быть полностью рациональной. Не следует, поэтому, излишне формализовать и рационализировать её, важно акцентировать при обучении реферированию «лишь общие контуры и главнейшие детали» [3, с.10], памятуя об элементе интуитивного.

Литература

1. Вейзе А. А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. Уч. пособие. – М.: Высшая школа, 1985.
2. Климович Н. И. Компетентностно-практическая методика обучения реферированию иноязычного текста. – Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения: 8 межвузовский семинар по лингвострановедению: Сб. статей. В 2 ч. – Ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения. – М.: МГИМО-Университет, 2011. – С. 185–195.
3. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
4. Европейская система уровней владения иностранным языком. Статья подготовлена на основе монографии «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», русский перевод которой издан Московским государственным лингвистическим университетом (<http://www.linguanet.ru/>) в 2003 г. – http://lang.mipt.ru/articles/european_levels.esp